

2Sm 23: 4 וְכִאֲוֹר בְּקָר בְּקָר יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בְּקָר לֹא עֲבוֹת מִנְגַּה מִמָּטָר דְּשָׂא מֵאֲרִי:

2Sm 23: 4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατείλει ἥλιος,
τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

2Sm 23: 3 Le Dieu de Jacob [*d'Israël*] a dit, le Rocher [*gardien*] d'Israël m'a parlé ÷
Celui qui régit parmi les hommes en juste, celui qui régit en crainte de Dieu ...
LXX ≠ [*J'ai dit en comparaison : Parmi les hommes, qui fortifiera la crainte de Dieu ?*]

2Sm 23: 4 Il est comme la lumière du matin au lever^o du soleil ÷
d'un matin sans nuages ; à sa clarté, après la pluie, (scintille) la verdure^o de la terre.
LXX ≠ [*Et en Dieu, dans la lumière du matin, que le soleil se lève tôt le matin, à sa clarté, le Seigneur est passé et, comme la pluie sur la verdure de la terre.*].

2Rs. 19:26 וַיִּשְׁבְּיֵהוּן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ נִיבְשׁוּ
הָיוּ עֹשֵׁב שָׂדֵה נִירַק דְּשָׂא קִצְרֵי גִנּוֹת וְשִׂדְפָה לְפָנַי קָמָה:

2Rs. 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί,
ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν,
ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμαίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

2Rs 19:25 ... (roi de 'Assour) tu as réduit en des monceaux ruinés {= de ruines} des villes fortifiées.

2Rs 19:26 et leurs habitants, la main trop courte, sont effrayés, ils ont honte

LXX ≠ [*Et ceux qui habitaient en elles, (leurs) mains ont faibli, ils ont été épouvantés et ils ont été confondus*] ÷

telle l'herbe du champ ou la plante verte ;

l'herbe des toits ; et elle est brûlée avant que d'être sur pied [ou corr. = sous le vent d'est].

LXX ≠ [*ils sont devenus l'herbe du champ, la plante verte la verdure des terrasses, écrasée avant même de lever.*]

Job 38:27 לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשָּׂאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשָׂא:

Job 38:25 τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῷ λάβρω ῥύσιν, ὄδον δὲ κυδοιμῶν

Job 38:26 οὐ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐ οὐκ ἀνὴρ,

ἔρημον, οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

Job 38:27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

Job 38:25 Qui a divisé {= creusé (comme un sillon)} pour l'averse un canal

LXX ≠ [*Qui a préparé pour la pluie impétueuse un écoulement*] ÷

et une route au roulement du tonnerre,

Job 38:26 pour faire-pleuvoir sur une terre sans homme,

sur un désert où nul humain n'habite,

Job 38:27 pour rassasier dévastation et désolation ÷

et pour faire germer / pousser une sortie de verdure^o / d'herbe-tendre ?

- Ps. 23: 2 בְּנֵאֻת דָּשָׁא יִרְבִּיצְנִי עַל־מֵי מְנַחֵת יִנְהַלְנִי:
- Ps. 22: 2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,
- Ps. 23: 1 Psaume de Dawid ÷ YHWH me fait-pâître {= est mon pasteur}, je ne manquerai de rien.
- Ps. 23: 2 En des prés de verdure° / d'herbe-tendre, Il me fait gîter
[En un lieu de verdure {= verdoyant}, là il me fait dresser-la-tente] ÷
vers les [près des] eaux du repos, Il me conduit-doucement [il m'a nourri].
- Ps. 37: 2 כִּי כִקְצִיר מִהַרְהָ יִמְלֹךְ וְכַיֶּרֶק דָּשָׁא יִבּוֹלוּן:
- Ps. 36: 2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
- Ps. 37: 1 De Dawid. Ne t'échauffe pas au sujet des méchants (...)
- Ps. 37: 2 Car, comme l'herbe, bientôt, ils seront circoncis {= fauchés} [vite, ils seront desséchés] ÷
et comme la verdure de l'herbe-tendre, [+ vite,] ils seront flétris.
- Ps. 90: 5 זָרְמָתָם שָׁנָה יִהְיוּ בְּבֹקֶר כְּקְצִיר יִקְלָף:
- Ps. 90: 6 בְּבֹקֶר יִצְיִן וְקִלְף לְעָרֵב יִמּוֹלֵל וַיִּבָּשׁ:
- Ps. 89: 5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρῶτὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,
- Ps. 89: 6 τὸ πρῶτὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
- Ps. 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]
LXX ≠ [Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation] ÷
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [des hommes] !
- Ps. 90: 4 Car mille ans à tes yeux (sont) comme le jour d'hier, une fois passé ÷
et comme une veille de la nuit.
- Ps. 90: 5 Tu les entraîne, ils seront (comme) un sommeil ÷ au matin, comme l'herbe (qui) change.
LXX ≠ [Leurs années seront des riens ; au matin, qu'elles passent comme la verdure.]
- Ps. 90: 6 Le matin, elle fleurit° et change [elle passe] ÷
le soir, elle se fane [se flétrit, se durcit] et se dessèche.
- Ps. 104:14 מִצְמִיחַ קְצִיר | לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:
- Ps. 103:14 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·
- Ps. 104:14 Tu fais germer l'herbe pour le bétail
et les plantes [la verdure] au service de [des] l'humain ÷
pour faire sortir le pain de la terre.
- Ps. 147: 8 הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם | בְּעָבִים הַמְכִּיֵן לְאֶרֶץ מִטָּר הַמְצַמֵּחַ הַרִים קְצִיר:
- Ps. 146: 8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑέτόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον [καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]
- Ps. 147: 7 Entonnez pour YHWH l'action-de-grâces [en confession / hommage] ÷
jouez [un psaume] pour notre Dieu sur la lyre [cithare].
- Ps. 147: 8 Il couvre les cieus de nuages ; pour la terre, Il établit [prépare] la pluie ÷
sur les montagnes, Il fait germer [lever] l'herbe
+ [[et la verdure pour le service des humains]].
- Ps. 147: 9 Il donne au bétail sa nourriture ÷
et aux fils [petits°] du corbeau quand ils crient [vers Lui].

- Si 40:22 χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὀφθαλμὸς
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα **χλόην σπόρου**.
- Si 40:22 *La grâce et la beauté sont le désir des yeux,
mais, plus que les deux, la **verdure** des **semailles** [HB les pousses des champs].*
- Si 43:21 καταφάγεται ὄρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει
καὶ ἀποσβέσει **χλόην** ὡς πῦρ.
- Si 43:21 *(Le vent) dévore les montagnes et brûle le désert,
il consume la **verdure** comme un feu.*
HB ≠ [Il brûle, comme la sécheresse, le produit des montagnes
et la **prairie**, comme la flamme.]
- PsSal. 5: 9 Τὰ πετεινὰ καὶ τοὺς ἰχθύας σὺ τρέφεις
ἐν τῷ διδόναι σε ὑετὸν ἐρήμοις εἰς **ἀνατολὴν χλόης**.
- PsSal. 5: 9 *Les volatiles et les poissons, c'est toi qui les nourris,
quand tu donnes la pluie aux déserts où va **lever** la **verdure**.*

- Dn 4:32 καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ,
καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς ἀνθρώπου·
χόρτον ὡς βοῦν σε ψώμισουσι, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομὴ σου·
ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε,
καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει.
- Dan. 4:23 *[Et la vision que tu as vue (Nabuchodonosor),
LXX qu'un messager (plein) de force était envoyé de par le Seigneur
et qu'il disait d'enlever° {= arracher } cet arbre et de le couper,
c'est le jugement du Dieu grand qui est venu sur toi.] (...)*
- Dn 4:32 *[Et les messagers / anges te poursuivront pendant sept ans
LXX et tu ne verra plus ni ne parlera plus avec aucun (être) humain ;
et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu')on te donnera-par-bouchées ;
et (c'est) la verdure de la terre (qui) sera ton pâturage
voici : au lieu / à cause de ta gloire, ils te lieront ;
et ta maison de délices et ton royaume seront pour un autre].*
- Dn 4:33a ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην·
χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμισάν με, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον.
καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν
καὶ ἠξίωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου
κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην.
- Dn 4:33a *[Moi, Nabuchodonosor, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné
LXX (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu')on m'a donnée-par-bouchées
et (c'est) de la verdure de la terre (que) j'ai mangé ;
et, après sept années, j'ai adonné mon âme à la supplication
et j'ai jugé juste (la sanction)
pour mes péchés contre la face du Seigneur, le Dieu du ciel,
et pour mes fautes d'ignorance / erreurs j'ai supplié le grand Dieu des dieux].*

Dan. 4:12

בְּרֵם עֵקֶר שְׂרִשׁוּהוּי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ
 וּבְאַסוּר דִּי-פְרִזְלִי וּנְחָשׁ בְּדִתְאַא דִּי בְרָא
 וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם-חַיּוֹתָא חִלְקָהּ בְּעֵשֶׁב אַרְעָא:

Dn θ 4:15 πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἐάσατε
 καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω,
 καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται,
 καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

Dn 4:10 Et je regardais les visions de ma tête [θ.≠ dans les visions de la nuit] sur ma couche ÷
 et voici : un Vigilant, un saint depuis les cieux descendait

Dn 4:13 [Je contemplais dans mon sommeil
 LXX et voici : un messenger / ange (plein) de force a été envoyé du ciel.]

Dn 4:11 Et il criait avec force et parlait ainsi :

Dan θ 4:14 Abattez l'arbre et coupez ses branches (...)

Dn 4:12 Laissez la pousse de ses racines en terre

Dan θ 4:15 et en des liens de fer et de cuivre,
 dans le gazon du champ° [et dans la verdure qui est dehors]
 et dans la rosée des cieux, qu'il soit baigné [θ. il se couchera]
 et qu'avec les bêtes, il ait sa part de l'herbe de la terre.

Dan. 4:20

וְדִי חֲזָה מַלְכָא עִיר וְקַדִּישׁ נָחַת | מִן-שְׁמַיָא
 וְאָמַר גְּדוּ אֵילָנָא וְחַבְלוּהוּי בְּרֵם עֵקֶר שְׂרִשׁוּהוּי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ
 וּבְאַסוּר דִּי-פְרִזְלִי וּנְחָשׁ בְּדִתְאַא דִּי בְרָא
 וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם-חַיּוֹתָא חִלְקָהּ
 עַד דִּי-שְׁבַעַה עֲדָנִין יַחְלְפוּן עֲלוּהוּי:

Dn θ 4:23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἱρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ εἶπεν
 Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
 πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῆ
 καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ
 καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται,
 καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ,
 ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν,

Dn 4:20 Et si le roi a vu un Vigilant et un saint descendre des cieux et dire :

Dn θ 4:23 Abattez l'arbre et détruisez-le
 Toutefois laissez la pousse de ses racines en terre
 et en des liens de fer et de cuivre,
 dans le gazon du champ° [et dans la verdure qui est dehors]
 et dans la rosée des cieux, qu'il soit baigné [θ il passera-la-nuit]
 et qu'avec les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ°, il ait sa part de l'herbe de la terre.
 jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui.

Dn 4:23 [Et la vision que tu as vue,
 un messenger / ange (plein) de force envoyé d'auprès du Seigneur
 et qui disait d'abattre l'arbre et le couper,
 (c'est) le jugement du Dieu grand (qui) est venu sur toi]

Χλόη Chloé

1Co 1:11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,
ὑπὸ τῶν **Χλόης** ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

1Co 1:10 Je vous exhorte, frères, par le Nom de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
à parler tous d'une seule (voix) et qu'il n'y ait point parmi vous de divisions ;
mais soyez parfaitement (unis) dans la même pensée et dans le même dessein.

1Co 1:11 En effet, mes frères,
il m'a été signalé à votre sujet par les gens de **Chloé**
qu'il y a parmi vous des querelles.